



UMOWA O PARTNERSTWIE

pomiędzy

gminą Chetmiec (Polska)

i

gminą Litmanová (Słowacja)

W nawiązaniu do przyjacielskich stosunków, które nawiązały się pomiędzy gminami Chetmiec i Litmanová demokratycznie wybrani przedstawiciele obu gmin zawierają układ partnerski o wzajemnej współpracy.

W imieniu i z upoważnienia rad gmin w celu przyczynienia się do wzrostu i umocnienia poziomu integracji dwóch narodów europejskich oraz dążenia do określenia i osiągnięcia wspólnych celów na płaszczyźnie gospodarczej, socjalnej, kultury fizycznej i kulturalnej, mając na względzie możliwość docelowego włączenia się naszych gmin do programów realizowanych w ramach współpracy transgranicznej, Wójtowie obu gmin zobowiązują się do planowania i przeprowadzenia konkretnych inicjatyw, takich jak:

- prowadzenie współpracy w wielu dziedzinach pomiędzy mieszkańcami gminy Litmanová i gminy Chetmiec na zasadach partnerstwa i dobrowolności,*

- wspieranie wymiany doświadczeń w zakresie oświaty, a także współpracowanie w kwestiach związanych z przygotowaniem i promowaniem wzajemnych wizyt dzieci i młodzieży,
- stwarzanie korzystnych warunków do rozwoju wzajemnych gospodarczych kontaktów pomiędzy przedsiębiorcami, instytucjami i organizacjami Gminy Chełmiec i Gminy Litmanová,
- sprzyjanie tworzeniu warunków do realizowania wspólnych przedsięwzięć kulturalnych, poznania kultury obu gmin, dorobku naukowego i artystycznego, wymianie zespołów artystycznych, artystów i zbiorów muzealnych,
- wymiana doświadczeń z dziedziny sportu, rekreacji, turystyki i promocji obu gmin. W szczególności informowanie się wzajemnie o posiadanej bazie turystycznej,
- popularyzowania wiedzy o gminie Chełmiec i Litmanová,
- inicjowanie i wspierania bezpośrednich kontaktów pomiędzy: władzami samorządowymi oraz organizacjami społecznymi, państwowymi, kulturalnymi, sportowymi, kościelnymi i turystycznymi, oraz związkami i stowarzyszeniami z obu partnerskich gmin
- poszukiwanie płaszczyzn współpracy i wzajemnego rozwoju w ramach Zjednoczonej Europy, między innymi poprzez poszukiwanie możliwości udziału i realizacji w programach oraz projektach wymagających międzynarodowego partnerstwa.

Bernard Stawiarski
Wójt Gminy Chełmiec

Stawiarski



Vasil' Vislocký
Starosta Gminy Litmanová

Vislocký





Partnerská zmluva
medzi
Obcou Chełmiec
(Poľsko)
a
Obcou Litmanová
(Slovensko)

V nadväzosti na priateľské styky, ktoré vznikli medzi Obcami Chełmiec a Litmanová demokraticky zvolení zástupcovia oboch Obcí uzatvárajú partnerskú zmluvu o vzájomnej spolupráci.

V mene a z oprávnenia výborov obcí za účelom pričinenia sa k rástu a zosilneniu úrovne integrácie dvoch európskych národov ako aj úsilia pre určenie a dosiahnutie spoločných cieľov na hospodárskej, sociálnej, športovej a kultúrnej úrovni, majú na zreteli možnosť cieľového začlenenia sa našich Obcí do programov realizovaných v rámci cezhraničnej spolupráce, Vojtovie oboch Obcí sa zaväzujú k plánovaniu a uskutočneniu konkrétnych iniciatív ako:

- *vedenie spolupráce v mnohých oblastiach medzi obyvateľmi Obce Litmanová a Obce Chełmiec na zásadách partnerstva a dobrovoľnosti,*
- *podporovanie výmeny skúseností v oblasti osvedy ako aj spolupráca v otázkach súvisiacich s prípravou a promóciou vzájomných návštev detí*

a mládeže,

- *vytváranie priaznivých podmienok pre vývoj vzájomných hospodárskych stykov medzi podnikateľmi, inštitúciami a organizáciami Obce Chełmiec a Obce Litmanová,*
- *tvorenie podmienok pre realizáciu spoločných kultúrnych podujatí, poznania kultúry oboch Obcí, vedeckého a umeleckého výtvoru, výmeny umeleckých súborov, umelcov a muzeálnych zbierok,*
- *výmena skúseností v oblasti športu, rekreácie, turistiky a promócie oboch Obcí zvlášť vzájomná výmena informácií o turistickej báze,*
- *popularizácia znalostí o Obci Chełmiec a Litmanová,*
- *iniciovanie a podpora priamych stykov medzi: samosprávnymi orgánmi ako aj spoločenskými, štátymi, kultúrными, športovými, cirkevnými a turistickými organizáciami a zároveň spolkami a združeniami z oboch partnerských obcí,*
- *hľadanie úrovni spolupráce a vzájomného rozvoja v rámci Európskej spoločnosti cez vyhľadávanie možnosti účasti a realizácie v programoch a projektoch vyžadujúcich medzinárodne partnerstvo.*



Bernard Stawiarski
Vojt Obce Chełmiec



Vasiľ Vislocký
Starosta Obce Litmanová